

**UNIVERSIDAD NACIONAL DE SALTA
FACULTAD DE HUMANIDADES
DEPARTAMENTO DE LENGUAS
ASIGNATURA PORTUGUÉS II - AÑO 2010**

864-10

Destinatarios: Estudiantes de las carreras de Profesorado y Licenciatura en Filosofía y Letras * Plan de estudio: 2000 * Régimen: Anual
PROFESORA RESPONSABLE: Mg. Geruza Queiroz Coutinho
Horas de clase: 4 hs. Semanales

CONDICIONES PARA PROMOCIONAR LA MATERIA:

80% asistencia a las clases teórico-prácticas;
80% aprobación de los trabajos prácticos; aprobación de un parcial con nota mínima 7 (siete);
Aprobación de una monografía de fin de curso y de un trabajo de traducción con extensión mínima de 1000 palabras (autor presentado en el programa).

CONDICIONES PARA REGULARIZAR LA MATERIA:

70% aprobación de trabajos prácticos;
100% aprobación del parcial y realización de traducción con extensión mínima de 1000 palabras (autor presentado en el programa).

OBJETIVOS GENERALES:

Lograr que el/la estudiante:

- ✓ Adquiera una competencia lectora en textos filosóficos y literarios con mayor complejidad.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS:

Esperamos que el/la estudiante:

- ✓ Acceda a textos en portugués que contribuyan a su formación académica y profesional, incorporados a sus prácticas lectoras;
- ✓ Desarrolle estrategias de lectura que le permitan un desempeño de lectura satisfactorio utilizando textos nativos de su área de estudio*;
- ✓ Reconozca tema e ideas principales y secundarias del texto, organizando y jerarquizando la información;
- ✓ Diferencie los textos según su función predominante;
- ✓ Reconozca los elementos estructurales de los textos teniendo vista a una mejor comprensión de los mismos;
- ✓ Compare expresiones y usos de la lengua extranjera estudiada con relación a la lengua materna;
- ✓ Elabore síntesis de los textos trabajados en el curso;
- ✓ Realice pequeñas traducciones;
- ✓ Exprese opiniones sobre temas tratados en los textos;
- ✓ Comente de forma oral y/o escrita la relación entre textos de temáticas afines y/o complementarias;
- ✓ Utilice correctamente diccionarios (bilingües y unilingües) y manuales en portugués;

- ✓ Investigue en distintas fuentes, con autonomía, en portugués y
- ✓ Acceda a informaciones extra-lingüísticas que auxilien en su formación lectora.

CONTENIDOS:

(pensados especialmente para estudiantes de Letras, para el dictado del año lectivo 2010)

Literatura no sertão: *Oralidade e literatura, corpo e literatura popular*

El paisaje agreste en la literatura.

La historia y el Nordeste Brasileño.

Las palabras del sertón: mapas conceptual-léxicos.

La impronta narrativa sobre la realidad del sertón nordestino;

Los hombres y mujeres del sertón: testimonios y biografías, trayectorias de vida en el sertón.

Cangaço y movimiento milenarista en el Nordeste;

La literatura de corde;

Los intelectuales nordestinos.

El desafío de la traducción de la obra de los escritores nordestinos.

Autores Propuestos:

Jorge Amado;

Guimarães Rosa;

João Cabral de Mello Neto;

Graciliano Ramos;

Raquel de Queiroz;

Zélia Gattai.

ACTIVIDADES:

Actividades individuales y en grupo con guía de lectura de textos y comprensión de ilustraciones, mapas, gráficos y fotografías.

Actividades de análisis comparativa entre lenguas (español y portugués) y culturas en contacto (la propia y la brasileña, especialmente en la vertiente del Nordeste Brasileño). Búsqueda en diccionarios. Cotejo de definiciones en diferentes diccionarios. Consulta a manuales.

Ejercicios de traducción literaria.

Realización de síntesis y pequeños informes de lectura y análisis literario y de investigación en webs.

RECURSOS:

Diccionarios unilingües y bilingües, diccionarios especializados, manuales.

Notas periodísticas en fotocopia, catálogos, libros, folletos, etc., presentados en su formato integral al grupo-clase (concomitante a la impresión/reproducción para utilización por parte de los alumnos);

Documentos y objetos del patrimonio cultural tangible de la cultura objeto de estudio (relacionada a la lengua portuguesa, por lo tanto cultura lusófona, con especial énfasis en la cultura nordestina; por ejemplo, presentación de artesanías).
Mapas y gráficos. Fotografías (soporte papel o en versión digital).
Cartilla organizada por la cátedra (parte gramatical). Pizarrón y tiza/fibra.
Impresiones de textos electrónicos (Internet).
Notebook y data placer.

BIBLIOGRAFÍA:

Cartilla de TEXTOS, cartilla gramatical, material de apoyo y apuntes indicados por el docente en su momento, según necesidades específicas. Diccionarios unilingües (Portugués – Portugués) y bilingüe.

BIBLIOGRAFÍA ESPECÍFICA PARA EL PLANTEAMIENTO TEÓRICO DE LA MATERIA

BECHARA, Evanildo (1989). Moderna Gramática Portuguesa. São Paulo, Ed. Nacional, 1989.
BOSI, Alfredo. História Concisa da Literatura Brasileira. 41. ed. São Paulo: Cultrix, 2003
BUARQUE DE HOLLANDA, Aurélio. Dicionário da Língua Portuguesa. São paulo, Infinito.
CASCUDO, L. da Câmara. Dicionário do Folclore Brasileiro. São Paulo, Iatatiaia.
CUNHA, Geraldo da (1999) . Dicionário Etimológico Nova Fronteira da Língua Portuguesa. Rio de Janeiro, Nova Fronteira (2ª ed., 11ª imp.).
_____ (s.f.) Dicionário Histórico das Palabras Portuguesas de Origen Tupi. (con prefacio de Antônio Houaiss) . São Paulo, Melhoramentos.
GRUNFELD VILLAÇA Koch, Ingedore. A Construção dos Sentidos. São Paulo, Pontificia Universidade Católica de São Paulo.
GUIMARAES, Elisa (1997). A articulação do texto. São Paulo, Ática.
ORLANDI, Eni Pulcinelli (1998). Discurso & Leitura. São Paulo, Cortez, 1988.

OBRAS LITERARIAS (con posibilidades de modificación y/o ampliación):

AMADO, Jorge. **Gabriela Cravo e Canela: crônica de uma cidade do interior**. São Paulo: Record, 1995, 77ª ed..
_____. **O sumiço da Santa**. Rio de Janeiro, Record, 1974.
_____. **Tenda dos Milagres**. Rio de Janeiro, Record, 1973, 37ª ed.
CUNHA, Euclides da. **Os sertões** (dominio publico, disponible en red)
GATAI, Zélia. **A Casa do Rio Vermelho**. Rio de Janeiro, Record, 1999.
GUIMARAES ROSA, Joao. **Sagarana**. Rio de Janeiro, Record, 1984.
_____. **Grande sertao veredas**. Rio de Janeiro, Nova Fronteira, 1988.
RAMOS, Graciliano. **Vidas secas**. Rio de Janeiro: São Paulo: Record, 2000.
_____. **Alexandre e outros heróis**. Rio de Janeiro: Record, 1979.